

学校编码: 10384
学号: X2007110025

分类号____密级____
UDC____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉英口译中跨文化语用失误的研究
及其对口译教学的启示

A Study on the Cross-Cultural Pragmatic Failure
in C/E Interpretation
and Suggested Approaches for Teaching of Interpreting

李 明

指导教师姓名: 雷天放 副教授

专 业 名 称: 英语翻译硕士 (MTI)

论文提交日期: 2011 年 4 月

论文答辩时间: 2011 年 6 月

学位授予日期:

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

201 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

随着全球化趋势的进一步深入,中国与世界各国之间的跨文化交际活动日趋频繁。在此过程中,语言和文化差异成为阻碍交流的主要困难。口译作为国际交流与合作的重要途径,在当今世界起着越来越重要的作用。口译作为一种特殊的口头交际手段,其任务是在操不同语言、有不同文化背景的交谈者之间发挥桥梁和纽带的作用,使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行交流。同时,译员还必须正视和化解文化差异带来的深层次难题。译员在口译时不可避免地会面对各种跨文化交际障碍和冲突,如何处理这些交际障碍,避免汉英口译中的语用失误,如何培养和提高口译者跨文化交际的意识和能力是本文研究的重点。

关 键 词: 口译; 语用失误; 跨文化交际; 口译教学

Abstract

Along with the deepening of world integration, cross-cultural communication activities between China and the world become more and more frequent. In this process, the differences of languages and cultures have been the main barriers which block each other from communicating effectively. Interpretation plays a more and more essential role in international communication and cooperation. It works as a special oral means of communication, whose task is to bridge the gap between people with different languages and different cultures so that they are able to communicate with each other without any language obstacle. Meanwhile, interpreters have to face up to and tackle the profound problems triggered by culture differences. It is inevitable for interpreters to meet various kinds of cross-cultural communicative obstacles and conflicts. This paper attaches great weight on how to solve problems mentioned above, how to refrain from pragmatic failure in C/E interpretation, how to cultivate and enhance interpreters' cross-cultural awareness and competence.

Key Words: interpretation; pragmatic failure; cross-cultural communication; teaching of interpreting

目 录

引言	1
第一章 文献评论	3
1.1 口译的起源与发展	3
1.1.1 口译的定义	3
1.1.2 口译的起源与发展	3
1.1.3 口译的特点	4
1.1.4 口译的标准	5
1.2 跨文化交际研究的发展	6
1.3 对语用学与语用失误的现有研究	7
第二章 口译与跨文化交际	10
2.1 跨文化交际的定义	10
2.2 跨文化交际的障碍与起因	11
2.3 口译与跨文化交际	11
第三章 汉英口译中的语用失误	13
3.1 语用能力 (Pragmatic Competence)	13
3.1.1 语用能力的定义	13
3.1.2 语用能力的培养	13
3.2 语用失误的定义	15
3.2.1 语用语言失误 (Pragmalinguistic Failure)	18
3.2.2 社交语用失误 (Sociopragmatic Failure)	22
3.3 汉英口译中的跨文化语用失误的原因	23
3.3.1 教学误导	24
3.3.2 语用语言迁移	24
3.3.3 不同的价值体系和思维方式	25

3.3.4 不同的历史背景和历史文化.....	27
3.3.5 不同的宗教信仰和哲学观.....	28
3.3.6 不同的地域文化和生活方式.....	29
第四章 对口译教学的启示.....	31
4.1 培养学生的语言能力.....	31
4.2 加强学生的文化能力.....	31
4.2.1 加强文化意识.....	32
4.2.2 加强语用能力.....	34
4.2.2.1 介绍语用知识.....	34
4.2.2.2 在语言教学中提高学生的语用能力.....	35
4.3 改善课堂教学方法.....	35
4.3.1 选择适当的教材.....	35
4.3.2 尽可能多的模拟语境训练.....	36
结 语.....	39
参 考 文 献.....	40
致 谢.....	43

Table of Contents

Introduction.....	1
Chapter 1 Literature Review	3
1.1 The Origin and Development of Interpretation	3
1.1.1 Definition of Interpretation	3
1.1.2 The Origin and Development of Interpretation	3
1.1.3 The features of Interpretation.....	4
1.1.4 The standards of Interpretation	5
1.2 The Research and the Development of Cross-Cultural Communication	6
1.3 Current Study of Pragmatics and Pragmatic Failure	7
Chapter 2 Interpretation in Cross-Cultural Communication.....	10
2.1 Definition of Cross-Cultural Communication.....	10
2.2 Barriers in Cross-Cultural Communication and Their Causes	11
2.3 Interpretation and Cross-Cultural Communication	11
Chapter 3 Pragmatic Failure in C/E Interpretation	13
3.1 Pragmatic Competence.....	13
3.1.1 Definition of Pragmatic Competence.....	13
3.1.2 The development of Pragmatic Competence	13
3.2 Definition of Pragmatic Failure.....	15
3.2.1 Pragmalinguistic Failure	18
3.2.2 Sociopragmatic Failure	22
3.3 Causes of Cross-Cultural Pragmatic Failure in C/E Interpretation	23
3.3.1 Teaching Misleading.....	24
3.3.2 Migration of Pragmatic Language	24
3.3.3 Different Value System and Way of Thinking	25
3.3.4 Different Historical Background and Culture.....	27
3.3.5 Different Religious Faith and Outlook on Philosophy	28
3.3.6 Different Regional Culture and Way of Living	29

Chapter 4 Suggested Approaches for Teaching of Interpreting.....	31
4.1 Cultivating Students' Linguistic Competence.....	31
4.2 Strengthening Students' Cultural Competence	31
4.2.1 Strengthen Cultural Awareness.....	32
4.2.2 Strengthen Pragmatic Competence	33
4.2.2.1 Introducing Pragmatic Knowledge	34
4.2.2.2 Improving Students' Pragmatic Competence in Language Teaching..	35
4.3 Improving Class Teaching Methods.....	35
4.3.1 Choosing Appropriate Teaching Materials	35
4.3.2 Doing More Simulative Context Trainings.....	36
Conclusion	39
References.....	40
Acknowledgements	43

引言

现如今，随着世界经济、政治、文化的快速发展，跨文化交际变得日益活跃。口译作为跨文化交际的一种活动在跨文化交际中扮演着越来越重要的角色。口译员在不同语言文化背景的人们之间构筑起桥梁，使得双方的交际变得可能。口译员在跨文化交际中的角色决定了其有责任承担起构筑交际双方语言和文化双重桥梁的重担。因此，对口译员来说跨文化交际的能力，包括语言能力，语用能力以及文化能力就显得尤为重要。

虽然其重要性不言而喻，但在长期的口译训练中，跨文化交际能力往往被忽略。一直以来，人们总是认为一个汉语英语都很流利的人就能成为一名合格的口译员。译员的培训也一直仅仅侧重于语言知识、翻译方法和口译的一些基本技巧。然而，大量事实表明口译员的语言能力与其跨文化交际能力并不成正比。口译员要面对和处理的并不仅仅只是两种语言，还有两种文化。相较于语法错误，文化错误更让交际双方难以忍受。因此，一名合格的口译员必须同时具备语言、语用以及文化能力。

写作本文的原因有二：首先，长期以来国内对口译的研究偏重于关于口译技巧的总结和口译常用语方面的内容。汉英双语间由于文化和语用不同所造成的障碍应该得到充分的重视。本文旨在从跨文化交际和语用失误的角度来研究口译和口译教学。希望借此能对口译的学术研究进绵薄之力。其次，在实践中笔者发现汉英口译中的语用失误现象比比皆是，不能在口译教学中一再忽视这方面的问题。提高口译者的跨文化交际能力，特别是语用能力和文化能力应该成为口译教学的指导方针和重要内容。

本文旨在提供一些关于汉英口译中的跨文化交际语用失误的基础性研究并提出一些针对改进口译教学的见解。同时，还希望能吸引更多学者将来从事这一领域的更深入研究，提出更多更有价值更有深度的观点。

本文由四个章节组成。第一章是对国内外已有的相关研究及文献的综述。简要介绍了口译的起源和发展，国内外跨文化交际研究的发展以及对语用学和语用失误的现有研究。第二章主要论述口译与跨文化交际的关系，重点分析跨文化交

际的障碍与起因。第三章是本文的重点章节，主要阐述了汉英口译中跨文化交际语用失误的现象及其原因。第四章从培养学生的语言能力、加强学生的文化能力、改善课堂教学方法三个方面揭示其对口译教学的启示，提出了避免口译中的跨文化交际语用失误的方法和措施。

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 文献评论

1.1 口译的起源与发展

1.1.1 口译的定义

口译（Interpreting, 也称 Interpretation），是一种通过听取和解析来源语（source language）所表达的信息，随即将其转译为目标语（target language）语言符号，进而达到传递信息之目的言语交际活动。（梅德明，1996：1）我国资深的口译专家钟述孔先生认为，口译不是单纯意义上的口语行为，而是涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为。（钟述孔，1999: 1）笔者认为，口译是一种特殊的口头交际行为，是将所听到的信息准确快速地由一种语言转换成另一种语言，从而达到交流信息的目的。口译是人类在跨文化交际活动中基本的语言交际工具，没有口译这个中介，不同语言和文化背景的人之间的顺利交流则无法实现。

1.1.2 口译的起源与发展

在了解了口译的定义以后，先来简单回顾下口译的历史。由于缺乏历史记录，口译出现的确切时间不得而知。然而，能够推断出当说不同语言的人们开始彼此间互相交往的时候口译便应运而生并逐渐得到发展。毫无疑问，口译的历史要比笔译的历史久远的多。

口译作为一种专门职业而存在，在我国已有两千多年的历史。在古代，从事口译职业的人被称为：“译”、“寄”、“象”、“狄”、“通事”或“通译”等。虽然数百年来西方各国也有专司口译之职的人员。但口译作为一种国际认可的职业直到第一次世界大战末期才出现。1919 年的巴黎和会首次借助英、法两种语言的翻译进行谈判，从而打破了法语在国际会议和外交谈判中的垄断地位，也标志着职业口译正式登上国际舞台。第二次世界大战后，联合国及其翻译机构的创立，各类全球性组织和地区性组织的出现，尤其是 1953 年“国际译协”的成立，使得口译人才备受各国政府，各类跨文化、跨民族机构和组织的青睐，使口译工作成了一种备受尊敬的职业。各种关于口译的研究也就此展开。上世纪 60 年代末，D. Selescovitch 和 M. Lederer 提出了第一个系统口译理论 --- 释意理

论。

相比之下,我国的口译研究开始略显迟缓,直到新中国成立后才形成一个译员群体。上世纪 70 年代初,中国重返联合国后,国内的同声传译得到了长足的发展。与此同时,“中国译协”在 1982 年正式成立,1983 年出版的《翻译通讯》成为对国内的译者来说最重要的学术期刊。然而,国内大部分的翻译研究侧重笔译领域而非口译。到了上世纪 90 年代,情况才有所改观。越来越多优秀的口译论文发表于《中国翻译》、《中国科技翻译》以及《外语与翻译》等期刊。虽然越来越受到重视,但口译理论的研究仍处于探索性阶段。根据笔者所搜集到的材料,国内绝大多数的口译研究仍然集中于口译技巧,语言训练等等。以 2009 年全年的《中国翻译》为例,没有一篇文章能从跨文化的角度来研究口译。刘和平(2005)认为我国的口译研究经历了三个阶段。第一阶段是在 1996 年以前,这一阶段主要是对口译的一些初步研究;第二阶段从 1996-2002 年,主要集中于口译的动态与描述性研究;第三阶段从 2002 年至今,这期间,西方口译研究的成果被引入中国,跨学科与实验法研究渐趋潮流。

由厦门大学的林郁如教授和来自英国西斯敏斯特大学的 Jack Lonergan 教授带领的“中英英语项目合作小组”于 1999 年创立了厦大口译训练模式。根据这个模式,口译员在对来源语的语言与知识进行理解、对跨文化交际的问题做了分析之后,应用口译技巧对来源语的信息在目的语中进行重组,从而完成整项口译工作。仲伟合(2001)提出了口译员应该具备的知识,包括:双语知识、百科知识以及口译技能(职业口译技能和艺术表达技能)。刘宓庆(2004)从交际与认知两方面论述了口译。他认为口译的最根本任务就是让会谈中的双方能充分理解彼此并自由地交流。从这个意义来说,口译与交际紧密相连,口译也是某种形式的交际。

1.1.3 口译的特点

作为两种不同语言文化信息交流的桥梁,口译的基本使命是帮助目标语的听众获得正确且理解完整的来源语信息。由于工作条件的不同,与笔译相比,口译员需要具备更综合的技能和素质。因此,口译有着以下几个鲜明的特点:

- 1) 瞬时性。如今，许多国际组织都要求他们的口译员能在 2-3 秒内作出反应。这就意味着在交替传译中，当发言者说完以后，口译员要立刻在 2-3 秒之内译出原文并将来源语信息传递给听众。当然，对同声传译的要求就更高。口译员必须在听过一遍来源语以后，在理解的基础之上独立地完成一次性的翻译。由于时间有限，口译员的临场反应就显得尤为重要。口译的速度是一般翻译的 30 倍，平均每分钟有 30 个词进入口译员的耳朵。因此，在口译过程中鲜有思考的时间或寻求他人的帮助，更不可能查阅字典或参考书。即便可以在随后纠正或弥补失误，也不能改变听众在当时接收了错误信息这样一个事实。
- 2) 灵活性。口译的表达方式非常灵活。口译员必须正确理解来源语信息，但并非将所听到的内容逐字逐句的译出，而是抓住原文的精神和主旨并做出迅速的语言转换。这并不是简单的词与词的转化，而是符合目标语习惯、带有目标语特征的流畅表达。这里说的灵活性指的是，在口译过程中，口译员能充分利用符号语言，面部表情等等来完善整个口译工作。在有双方对话的情况下，双方的声音、语调、身势语和表情都能够帮助口译员更好地理解来源语。比如，口译员能从发言者的语调中听出他是开玩笑，嘲笑还是其他什么意思。如果发言者眨眼或十指交叉，就可能话中带话。在一些非正式场合，口译员可以在口译前要求发言者解释或澄清他的观点，这在笔译是不可能的。
- 3) 口译和笔译都要求掌握良好的双语能力、广泛的知识面和高度的责任感。口译过程还涉及听力、记忆、口头表达能力以及快速应变能力。因此，这就要求口译员有更全面的能力。

1.1.4 口译的标准

谈到翻译的标准，中外翻译理论家观点各一。从严复先生的“信、达、雅”，张培基先生的“忠实，通顺”到 Eugene Nida 的“功能对等”(dynamic equivalence)，虽然侧重点不同，但所有的标准都包含了一个共同的本质，即翻译务必要忠实于来源语所表达的含义并与其风格保持一致。口译作为两种不同语言之间快速转换的载体，有着瞬时性的突出特点，因此口译更强调 --- 准、顺、快。“准”即准确，指准确理解来源语信息并即时将其译成目标语。“顺”即通顺，指译员在用

目标语表达来源语信息时要通顺流畅,符合语言表达规范。“快”即译员反应要快,在交传中,发言者的话音刚落,译员就要开始翻译。而同传中对“快”的要求则更高。

1.2 跨文化交际研究的发展

跨文化交际学,诞生于美国,是一门新兴的发展中的学科。许多学者把 Edward T. Hall 于 1959 年出版的《无声的语言》(*The Silent Language*)看作是跨文化交际学的奠基之作。在此之后的 60 年代,陆续有一些专题论文发表,比如, R.T. Oliver 于 1962 年所著的《文化与交际》(*Culture and Communication*), A. Smith 主编了《交际与文化》(*Communication and Culture*)一书; 1967 年 I. Larry 发表了《人类交际心理》(*The Psychology of Human Communication*), (胡文仲, 1999: 9-10)。就跨文化交际学在学术领域的地位而言, 1970 年是具有重要意义的一年。就在这一年, 国际传播学会承认跨文化交际学是传播学的一个分支, 在学会下面成立了跨文化交际学分会。70 年代有大量有关跨文化交际学的书籍陆续面世。英国人类学家 Malinowski 的《文化论》(*A Scientific Theory of Culture*) (费孝通等译, 1987 年由中国民间文艺出版社出版)以及其他许多著作对于文化的探讨对了解跨文化交际具有十分重要的意义。80 年代的新著则更加注重学科理论的构建。跨文化交际学的一个突出特点是它的“多学科性”、“跨学科性”。此后, 人们开始从跨学科的角度来研究跨文化交际。对此有重大影响的四大学科分别是: 文化人类学, 社会心理学, 社会语言学和交际学。

跨文化交际学在我国的历史比较短, 大致上是从 80 年代初期人们才开始注意这方面的问题。在初期, 重点在于探讨外语教学以及文化与语言的关系。许国璋先生于 1982 年在《现代外语》上率先发表有关语言与文化的论文:《具有文化内涵的词汇与英语教学》(*Culturally-loaded Words and English Language Teaching*), 着重讨论了词的文化内涵与翻译的关系。1995 年在哈尔滨工业大学召开了我国第一届跨文化交际研讨会。1997 年在北京又召开了第二届研讨会。参与跨文化交际研究的包括外语界、对外汉语界、语言学界和心理学会的学者和教授, 他们的研究角度虽然不同, 但是他们都对跨文化交际学在我国的确立做出了自己的贡献。2009 年 6 月, 第八届中国跨文化交际国际学术研讨会在北京外

研社国际会议中心召开。大会汇集了来自国内外 300 多所高校的 400 多位跨文化交际研究领域的专家和学者，是历届会议与会人数最多、规模最大的一次。本届研讨会以中国与世界的跨文化交流为主题，从人际交际、组织传播和大众传播等视角全面切入，关注中外交流的历史与现实，尤为关注跨文化交际与传播的理论与实践。与前几届大会不同的是，本次大会引入“高峰论坛”和“专家讨论”的形式，使得学者们能就某些话题进行更深入的探讨与研究，此外，本次大会还邀请到对教育政策有影响力的领导和学者参与，还有很多外语院系之外的学者也加入了跨文化交际学的研究并参与讨论，这大大扩充了跨文化交际学的使用和研究范围，将对这门学科的发展产生积极的影响。

1.3 对语用学与语用失误的现有研究

为了对语用失误的研究有更好的了解，不妨从语用学的起源和发展开始说起。“语用学”这个术语第一次出现在 1938 年美国哲学家 Charles Morris 的《符号理论基础》（*Foundations of the Theory of Signs*）一书中。但直到 1977 年《语用学》期刊的发行人们才把语用学当作一门独立的学科。此外，1983 年 S.C. Levinson 所著的《语用学》（*Pragmatics*）第一本教科书的出版以及国际语用学协会的成立标志着语用学的成熟（束定芳，2001: Preface）。在过去 20 多年的历史发展中，语用学的研究经历了快速发展并取得了一系列的成果。同时还涌现出了大量跨学科的语用学研究。如，语用语言学、认知语用学、社会语用学，发展语用学、通用语语用学、跨文化语用学等等。

胡壮麟于 1980 年《国外语言学》（后更名为《当代语言学》）第三期中发表的《语用学》一文标志着中国语用学研究的出现。上世纪 80 年代，一些中国学者翻译并介绍了国外两位语用学研究的集大成者--- S.C. Levinson 和 G.N. Leech 的著作。90 年代，国内语用学方面的学者开始有更多机会和途径与国外的学者交流与合作。此后，大量有关语用学研究的文章在各大相关的学术期刊如《外语教学与研究》、《外语与现代外语》上发表：《语用学概论》（*A Survey of Pragmatics*）（何自然，1988）、《新编语用学概要》（*A New Introduction to Pragmatics*）（何兆熊，2000）、《语用学与英语学习》（*Pragmatics and English Learning*）（何自然，1997）、《汉语文化语用学》（*Pragmatics in Chinese Culture*）

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库